

#3 BIENNALE DES ÉCRITURES DU RÉEL

DU 02 AU 26 MARS
À MARSEILLE ET ALENTOUR



© Antoine Denize

AUTOCHTONIES

PERFORMANCE VOCALE ET MULTIMÉDIA SUR LES FORMES MÉTISSÉES
DU FRANÇAIS PARLÉ PAR LAURENT COLOMB ET ANTOINE DENIZE

Tout public, personnes en alphabétisation - durée 1h

PROGRAMME NOTRE MONDE

Comment nous perçoit-on dans notre langue et comment celle-ci en sort-elle transformée, c'est tout le projet de ce duo qui mêle animation typographique projetée et exploration vocale du français comme épreuve d'intégration.

APPROPRIATION D'UNE
LANGUE FRANÇAISE

PATRIMOINE
LINGUISTIQUE

- > MERCREDI 23 MARS 21H00 - Théâtre La Cité
- > JEUDI 24 MARS 19H00 - Théâtre La Cité
- > VENDREDI 25 MARS 19H00 - Théâtre La Cité

INVENTIVITÉ ET
MÉTISSAGE DE LA
LANGUE

TARIFS: 8€ - 6€ - 4€



« Coumanenfan Jo soui coumanenfan.
 Coumche parlpa le français bian jamais jo sor
 tout seul. Y a mon mari touchour y a mon mari
 ou y a ma fille qui parle moa. Jo soui bian bian
 tout seul enfermè la voilà coumanenfan.
 Coumche parlpa bian toucheur l'medsin y do-
 mand ma fille quoi quesque ché malat. Coumssa
 josou coumazandicapi qui parle. »

Extrait du texte du spectacle

Pour plus d'informations
 sur ce spectacle, préparer
 une action de sensibilisation,
 accueillir un groupe, réserver
 une date...

CONTACTEZ

Nisrine El Hassouni
 Chargée des relations avec le public
 04 91 53 95 61
 publics@theatrelacite.com

QUELQUES MOTS SUR LA GENÈSE DE LA CRÉATION

Les monologues du spectacle, écrits par Laurent Colomb, sont pour la plupart inspirés des conversations de l'auteur avec les apprenantes de la Maison des femmes d'Asnières-sur-Seine. Foisonnant de néologismes et d'embardees sonores, chacun des monologues lus témoigne de la façon dont les populations migrantes, et en particulier les femmes, apprivoisent notre langue turbulente.

THÉMATIQUES DE RÉFLEXION

• PATRIMOINE LINGUISTIQUE

Ce projet s'intéresse au renouvellement de notre patrimoine linguistique lié à la présence de populations étrangères. Notre langue évolue chaque jour et s'enrichit de mots neufs, de locutions héritées du regard que porte ces nouveaux habitants sur notre culture et sur leur quotidien.

• UNE INVENTIVITÉ DE LA LANGUE

De nouvelles formes d'expressions jaillissent des difficultés à dire et à personnifier les émotions, difficultés notamment basées sur des réflexes phoniques qui paraissent immuables. En tentant de s'approprier nos si étranges silhouettes vocaliques – observez combien les lèvres sont mobilisées en français... « l'étranger » apporte un nouveau relief à ce patrimoine, capable d'en assouplir les contours, d'en modifier les formes.

• MÉTISSAGE DE LA LANGUE

Ce français brassé, aux expressions fulgurantes ou nonchalantes, au développement parfois souterrain, traduit la façon dont les populations immigrées s'inscrivent dans notre société où un académisme linguistique est de rigueur. Posséder les formules – s'agirait-il de vrais sortilèges ? – qui ouvrent les portes du dialogue paisible et facilite l'obtention de ce que l'on désire, différencie les êtres et spécifie trop souvent l'attention qu'on est prêt à leur accorder.

POUR ALLER PLUS LOIN, QUELQUES LIVRES, FILMS...

- Autochtonies est publié aux éditions de l'Amandier.